

## 7<sup>e</sup> SEMAINE

### 3. ETOFFEMENT ET DEPOUILLEMENT

Francouzské předložky (zejména « de, à ») fungují v některých spojeních jen jako gramatikalizované částice bez konkrétního obsahu. Proto bývají často doplňovány nebo nahrazovány výrazem plnovýznamovým = **étoffement**. Opačný postup, kdy plnovýznamové slovo nahradíme slovem pomocným, vyjadřujícím jen holý vztah, se nazývá **dépouillement**. K « étoffement » dochází častěji při překládání do francouzštiny, k « dépouillement » naopak při překládání z francouzštiny do češtiny.

Nejtypičtější příklady « étoffement » předložek :

1. **pomocí participe passé** – př. články o literatuře – les articles **consacrés** à la littérature.
2. **pomocí participe présent** – př. cesta k řece – la route **conduisant au** fleuve
3. **vztažnou větou** – př. dívka s naušnicemi – la jeune fille **qui portait des** boucles d'oreilles
4. **infinitivem** – př. Pojď na skleničku. – Viens **prendre** un verre.
5. **substantivem** – př. cestující do Paříže – voyageurs **à destination de** Paris

O « étoffement » můžeme mluvit i tam, kde čeština užije pouze bezpředložkové pádové spojení dvou substantiv :

**genitiv** př. vliv odborových organizací – l'influence **qu'exercent** les syndicats

**dativ** př. dopis mamince – la lettre **envoyée à** maman

**instrumentál** př. ratifikace dohod Národním shromážděním – la ratification des Accords **opérée par** l'Assemblée nationale.

### EXERCICES

#### 1. Traduisez en tchèque :

##### **a) en laissant tomber les étoffements**

1. Les mesures prises contre les grévistes.
2. L'offensive déclenchée contre les pays africains.
3. La vie malsaine que l'on mène dans les métropoles.
4. Le plan prévu pour le prochain mois.
5. Le danger que ces jeux comportent pour les enfants.
6. Un modèle construit en matière plastique.

##### **b) en remplaçant l'étoffement par le génitif tchèque**

1. Les solutions apportées aux problèmes urgents.
2. L'article écrit par un journaliste belge.
3. Les travaux effectués par la commission des mandats.



4. Les théories avancées par les économistes américains.
5. Les renseignements fournis par l'Agence France Presse.
6. Les résultats électoraux obtenus par la droite.

**2. Remplacez le participe passé par une proposition relative à la voix active et ensuite à la voix passive :**

1. Le complot **tramé** contre le gouvernement démocratique ....
2. Les solutions **apportées** aux problèmes urgents .....
3. L'article **écrit** par un journaliste belge ....
4. Les travaux **effectués** par la commission des mandats ...
5. Les théories **avancées** par les économistes américains ...
6. Les renseignements **fournis** par l'Agence France Presse ...

**3. Traduisez en français :**

**a) en remplaçant la préposition tchèque « o » par une des expressions suivantes : concernant, touchant, portant sur, relatif à :**

1. Statistické údaje o nemocenském pojištění
  2. Články o radioaktivitě
  3. Informace o nové družici
  4. Přednášky o vědeckém výzkumu
  5. Údaje o zaměstnanosti žen
  6. Novinky o kosmických letech
- byly uveřejněny v tisku

**b) en remplaçant les différentes prépositions tchèques par les expressions « tendant à, visant à » + infinitif :**

1. Úsilí o omezení inflace
2. Opatření k posílení bezpečnosti
3. Návrh na zřízení poradního výboru
4. Doporučení k odstranění stávajících překážek
5. Návrhy na zlepšení životního prostředí
6. Pokusy o změnu stávajících hranic

**c) en étoffant le génitif tchèque :**

1. Úspěchy našich sportovců
2. Úroveň našeho hospodářství
3. Odpovědnost nezávislých odborů
4. Obtíže nových podnikatelů
5. Řešení tohoto problému
6. Vítězství Kanadčanů



**d) en remplaçant les différentes prépositions tchèques par une proposition relative :**

1. Vliv divadla na mladé diváky
2. Péče dětských lékařů o kojence
3. Program Národního divadla na příští sezónu
4. Dohody mezi ČR a SRN z minulého roku
5. Úloha rozhlasu a televize ve vzdělávání dospělých
6. Návštěva kulturního atašé u ministra kultury

**4. Dites de quel type de procédé de traduction il s'agit dans les traductions suivantes :**

1. Slyšeli jsme o vašich výrobcích – Nous avons entendu parler de vos produits.
2. Požadovat náhradu škody – exiger un dédommagement.
3. Vysoce konkurenční trh – un marché avec une haute concurrence.
4. Styk s veřejností – les relations publiques.
5. Zastáváme vedoucí postavení na trhu – Nous sommes le numéro un sur le marché.
6. Smluvně se zavázat – s'engager par un contrat.
7. Poukázat na konto – envoyer par mandat au compte
8. Exponát – l'objet exposé.
9. Kusová výroba – la fabrication hors série.
10. Náš výrobek je pečlivě vyroben – Notre produit est fabriqué avec soin.
11. Nabízet nezávazně – offrir sans engagement.
12. Změna cen vyhrazena – sous réserve de modification de prix.
13. Byli bychom vám vděční za přesné dodržení našich pokynů – Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir respecter exactement nos directives.

**5. Traduisez en français en étoffant :**

1. obraz na stěně
2. žena v dlouhých šatech
3. návrh na zřízení výboru
4. léta po osvobození 5. půjdu pro ni sám
6. letadlo z Londýna
7. intriky jeho kolegů
8. zásady všeobecného odzbrojení
9. informace ze stejného pramene
10. změny v odborovém hnutí
11. architektura třicátých let
12. sankce proti válčícím státům
13. rezoluce o zákazu jaderných zbraní
14. model z umělé hmoty
15. chlapci v bílých košilích

